

**MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, DE LA FORMATION TOUT AU LONG DE LA VIE ET DES
CULTES
CENTRE DE LA LANGUE GRECQUE**

Guide

Pour les examens du certificate de connaissance de la langue grecque

Thessalonique

Comité scientifique:

S. Efstathiadis

I. Kazazis

N. Antonopoulou

Rédacteur et responsable de l'édition: *N. Antonopoulou*

En collaboration avec: *A. Tsangalidis, M. Moumtzi*

Traduction : *S. Alègre*

Maquette de la couverture: *S.-M. Kassianidou*

Décembre 2008 © Centre de la langue grecque

Adresse Centre de la langue grecque, Secrétariat
1, rue Karamaouna - Pl. Skra, 551 32 Thessalonique
Numéro de téléphone : +30 2310 459101, +30 2310 459574,
fax: +30 2310 459107, +30 2310 459483

e-mail: antonopoulou@komvos.edu.gr

Adresse électronique: www.greeklanguage.gr

SOMMAIRE

INTRODUCTION	4
INFORMATIONS GÉNÉRALES	5
Le Centre de la langue grecque et son œuvre	5
L'enseignement du grec langue étrangère ou langue seconde en Grèce et à l'étranger	5
Reconnaissance du Certificat de connaissance de la langue grecque	7
CERTIFICAT DE CONNAISSANCE DE LA LANGUE GRECQUE	7
Caractéristiques des sujets des examens du certificat de connaissance de la langue grecque	7
Utilité et usage du certificat de connaissance de la langue grecque	9
Dates des examens	9
Centres d'examen	9
PROCÉDURES RELATIVES AU DÉROULEMENT DES EXAMENS	10
Structure des groupes de travail	10
Procédure relative à la préparation des sujets d'examen	10
Structure des sujets d'examen	11
Contenu des sujets d'examen et questions types	12
Matériel de soutien	13
A L'ATTENTION DES CANDIDATS ET DES ENSEIGNANTS	15
Actes de candidature, résultats, certificats	15
Règlement des examens	16
Choix du niveau	17
A l'attention des enseignants	17
Conseils pour les candidats	19
ANNEXE A	20
ANNEXE B	22
Notes	30

INTRODUCTION

Le *Guide pour les examens du certificat de connaissance de la langue grecque*¹ est destiné aux enseignants² de grec moderne langue étrangère/ langue seconde, aux responsables de programmes de langue, aux directeurs des centres d'enseignement de langue et aux candidats. Les informations contenues dans ce document concernent la création du certificat de connaissance de la langue grecque, les besoins auxquels il répond, l'orientation des sujets des examens, le type et la durée des épreuves, la procédure relative à la préparation des examens, la façon dont sont examinés les candidats, les niveaux de langue et ce que doit connaître le candidat à chaque niveau, la préparation des candidats aux examens – soit seul, soit avec l'aide d'un enseignant -, les pièces justificatives requises pour la participation aux examens. Des informations sont également données sur la communication des résultats aux centres d'examen et aux candidats, les conditions préalables et la délivrance des certificats. Enfin, les annexes présentent, en résumé, les connaissances et compétences linguistiques requises à chaque niveau ainsi que des exemples de sujets d'examen.

¹ Ce document est également disponible en grec, en anglais et en allemand. De même, en italien et en espagnol (édition photocopiée). Ceux qui s'intéressent à se procurer le guide peuvent le faire en contactant le CGL ou le trouver à l'adresse électronique www.greeklanguage.gr και στη www.greek-language.gr.

² Seul le masculin est utilisé pour des raisons d'économie de langage.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Le Centre de la langue grecque et son œuvre

Le Centre de la langue grecque (CLG) a été créé en 1994 à Thessalonique. C'est un organe placé sous la tutelle du Ministère de l'Éducation et des Cultes qui a pour objet la centralisation et la diffusion de toutes les informations relatives à la langue grecque et à son enseignement en tant que langue étrangère ou langue seconde. Les objectifs du Centre sont : le soutien et la promotion de la langue grecque en Grèce et à l'étranger, la consolidation de l'identité nationale des Grecs de la diaspora à travers la langue, l'organisation de l'enseignement du grec aux étrangers et aux émigrés, le soutien des enseignants de la langue grecque en Grèce et à l'étranger, la production de matériel didactique, et toute autre action qui contribuerait à la promotion et à la diffusion de la langue grecque.

L'enseignement du grec langue étrangère ou langue seconde en Grèce et à l'étranger

La langue grecque est une des moins parlée et enseignée, et donc le nombre d'apprenants, en comparaison avec d'autres langues européennes, n'est pas très élevé. Ces vingt dernières années, les institutions publiques et les établissements privés essayent d'augmenter le nombre d'apprenants aussi bien en Grèce qu'à l'étranger.

a. En Grèce

En Grèce, le nombre d'apprenants de grec langue étrangère/langue seconde a augmenté de manière significative. Différents organismes mettent en place des programmes d'enseignement de la langue grecque destinés aux étrangers et émigrés qui vont s'installer en Grèce pour travailler ou pour des raisons familiales, aux enseignants et étudiants en sciences humaines, ou encore à des étrangers désirant apprendre le grec pour mieux connaître la Grèce et les Grecs. Ces programmes sont également suivis par des enseignants de la langue grecque étrangers ou/et émigrés qui viennent pour améliorer leur niveau en langue grecque, mais aussi se former et s'informer sur les nouvelles méthodes didactiques en langue étrangère et sur le nouveau matériel didactique.

Jusqu'à la fin de 1960, rien n'était organisé dans ce domaine. La langue grecque n'était pas enseignée de façon systématique, et le nombre d'apprenants en Grèce était, par conséquent, très limité. Cependant, quelques étudiants étrangers commençaient à s'inscrire dans les universités grecques, et il leur était impossible de suivre

les cours universitaires sans connaître la langue grecque. C'est ainsi qu'ont débuté, en 1962, les premiers cours de langue grecque destinés aux futurs étudiants de l'Université de Thessalonique. A la même époque, l'association des étudiants de l'Université d'Athènes organisait, de façon occasionnelle, des cours de langue grecque pour les étudiants étrangers. C'est le département de grec moderne de l'Université Aristote de Thessalonique qui a, le premier, en 1970, organisé des cours de langue grecque dans un cadre institutionnel défini. Les étudiants étrangers étaient désormais obligés d'apprendre la langue grecque avant de s'inscrire dans les établissements d'enseignement supérieur. En 1974, l'Institut des études balkaniques (I.M.X.A.) organise ses premiers cours d'été intensifs, et il continue jusqu'à aujourd'hui. Puis, selon les publications du journal officiel, c'est l'Institution d'enseignement des langues étrangères de l'Université d'Athènes qui organise des cours de grec à partir de 1975. L'Union chrétienne de jeunes filles, la Fraternité chrétienne de jeunes, l'Ecole Icare d'Athènes, des centres d'enseignement de langue privés organisent également des cours de langue grecque. Aujourd'hui, pratiquement toutes les universités grecques, des centres d'enseignement privés dans tout le pays, et particulièrement dans les îles, les comités de formation populaire des préfectures (N.E.L.E) et les centres d'accueil des émigrés grecs offrent des cours de grec langue étrangère/langue seconde. La langue grecque est également enseignée en tant que seconde langue dans les écoles primaires et secondaires où sont scolarisés des enfants d'émigrés ou d'étrangers.

b. A l'étranger

A l'étranger, dans les départements de langue grecque – grec ancien et moderne -, on observe une baisse du nombre d'étudiants. Par conséquent, beaucoup d'universités, en raison des restrictions budgétaires dues à un manque de ressources, ferment ces départements. Les résultats des programmes organisés par des institutions non-universitaires sont plus encourageants. Les communautés grecques, les centres de langue et les universités populaires (*λαϊκά πανεπιστήμια*) organisent des programmes d'enseignement de la langue grecque avec un nombre d'apprenants satisfaisant. Beaucoup de ces apprenants sont des émigrés grecs qui désirent connaître leur héritage culturel et leur langue.

Reconnaissance du Certificat de connaissance de la langue grecque

Jusqu'en 1998, seuls les certificats de connaissance de la langue grecque délivrés par le département de grec moderne de l'Université Aristote et celui de la Faculté de Philosophie de l'Université d'Athènes étaient reconnus par l'Etat. Ce certificat est obligatoire pour les émigrés ou étrangers désirant étudier dans les établissements d'enseignement supérieur grecs. Les étudiants, résidant et apprenant la langue en Grèce, pouvaient participer aux examens. Jusqu'en mai 1999, rien n'était prévu pour ceux qui apprenaient la langue grecque à l'étranger.

L'institution (D.P. 363/98), en novembre 1998, par le Ministère de l'Education, du certificat de reconnaissance de la langue grecque répond à une demande ancienne des enseignants et apprenants du grec langue étrangère/langue seconde en Grèce et à l'étranger, c'est-à-dire, la création d'un diplôme d'état certifiant la connaissance de la langue grecque à différents niveaux. Le CLG a été désigné comme l'organisateur officiel des examens – les examens ont été organisés pour la première fois en 1999.

CERTIFICAT DE CONNAISSANCE DE LA LANGUE GRECQUE

Caractéristiques des sujets des examens du certificat de connaissance de la langue grecque

Le certificat de connaissance de la langue grecque comprend quatre niveaux : A, B, C et D³. A chaque niveau, les candidats sont examinés sur quatre compétences linguistiques, à savoir, compréhension du discours oral et écrit et production de discours oral et écrit.

Le certificat, même au plus haut niveau, ne prouve pas que son détenteur est apte à enseigner le grec langue étrangère/langue seconde.

Les sujets des examens s'adressent à un public ayant des besoins linguistiques généraux, et leur contenu concerne des thèmes généraux. Ils ont une orientation communicative, et ils sont axés sur la correction grammaticale aussi bien que sur la capacité du candidat à fonctionner efficacement dans un contexte linguistique amical ou officiel donné. Les différences entre les compétences examinées, la façon dont sont examinés les candidats, les moyens utilisés, le type de réponses attendues, le nombre de réponses justes et la longueur de la réponse sont clairement formulés. Les examens du certificat de connaissance de la langue grecque:

³ Le niveau A est le plus faible, alors que le niveau D est le plus élevé du point de vue des connaissances et des compétences linguistiques que doit posséder le candidat.

- sont réalistes, actuels, fiables et objectifs.
- sont en relation directe avec les activités de la vie quotidienne.
- répondent aux besoins des candidats.
- recherchent l'utilisation de la langue dans un contexte correspondant aux objectifs et aux besoins des candidats.
- ne provoquent pas une angoisse injustifiée chez les candidats.
- ont, dans la mesure du possible, des sujets authentiques et intéressants qui reflètent des situations de la vie réelle et les questions sont intégrées à un cadre réel et à une démarche réaliste.
- ne traitent pas des sujets susceptibles d'embarrasser les candidats (bien que cela ne soit pas toujours prévisible)
- tiennent compte du sexe, du statut - autant que possible - de la personnalité du candidat, des éventuelles connaissances et expériences du candidat, afin de ne pas introduire des sujets inconnus ou des notions spécifiques (par exemple : terminologie).

Il est demandé au candidat, selon le niveau (cf. annexe A):

- de développer ses idées sur un sujet qui l'intéresse ou raconter et discuter de façon correcte et en suivant les conventions linguistiques.
- de connaître les actes de parole appropriés pour exprimer le souhait, le doute, la joie, demander et donner des informations, etc., et d'utiliser le ton qui convient au contexte linguistique et aux situations socioculturelles.
- d'utiliser les stratégies linguistiques lui permettant d'exprimer clairement ses intentions.
- d'argumenter dans une langue dynamique, riche, claire et naturelle.

Utilité et usage du certificat de connaissance de la langue grecque

Le certificat, attestant du niveau de connaissance de la langue grecque:

- donne la possibilité à l'utilisateur de la langue grecque d'avoir l'avis d'un spécialiste objectif sur le

niveau de ses connaissances

- peut être utilisé par son détenteur sur le marché du travail
- est nécessaire pour exercer certaines professions en Grèce
- il permet aux citoyens des états membres de l'Union Européenne de participer aux examens du Conseil Suprême pour la Sélection de Personnel (ΑΣΕΠ) pour les nominations publiques (le niveau demandé du certificat est déterminé dans chaque avis de concours relatif)
- au niveau C, il permet aux étrangers de s'inscrire dans les établissements d'enseignement supérieur grecs (D.P. 138/9-7-99)
- au niveau D, il permet aux citoyens des états membres de l'Union européenne, qui désirent postuler pour un poste dans le service public grec, de démontrer leur bonne connaissance et utilisation de la langue grecque.

Dates des examens

Les examens pour tous les niveaux ont lieu jusqu' à maintenant une fois par an, dans la deuxième dizaine de jours du mois de mai. Les dates des examens et les délais de dépôt des actes de candidature sont annoncés aux centres d'examen et aux intéressés au début de l'année scolaire. Les dates des examens sont les mêmes pour tous les centres d'examen.

Centres d'examen

Des centres d'examen agréés fonctionnent en Europe, aux Etats-Unis, au Canada, en Amérique du Sud, en Afrique du Nord, en Asie et en Australie.

Les centres qui désirent être agréés pour les examens du certificat de la langue grecque doivent remplir un acte de candidature et l'envoyer au secrétariat du Centre de la langue grecque jusqu'à la fin de la troisième semaine de novembre de chaque année. Une commission spéciale examine les actes de candidature, juge si les centres remplissent les conditions, et envoie une réponse positive ou négative jusqu'à la mi-décembre de chaque année. L'autorisation du CLG est valable pour un an. Si aucun problème ne se pose, l'autorisation est renouvelée sans que le dépôt d'un nouvel acte de candidature ne soit nécessaire.

Plus d'informations sur les conditions préalables et le fonctionnement des centres d'examen sont envoyées aux intéressés avec le formulaire de candidature.

PROCÉDURES RELATIVES AU DÉROULEMENT DES EXAMENS

Structure des groupes de travail

Le département pour le soutien et la promotion de la langue grecque du CLG est responsable de l'organisation des examens du certificat de connaissance de la langue grecque. Afin de répondre aux besoins qui découlent de l'organisation et du déroulement des examens, le conseil d'administration du CLG a jugé nécessaire de constituer les groupes de travail suivants:

- un comité scientifique, composé de trois membres : responsable des décisions administratives et scientifiques
- une équipe, composée de six personnes, pour la composition des sujets d'examen : responsable du choix et de la rédaction des sujets d'examen qui seront, par la suite, validés par le comité scientifique.
- une équipe d'évaluateurs: responsable de la première correction et de l'évaluation des cahiers des examens
- une équipe d'évaluateurs: responsable de la seconde correction et de l'évaluation des cahiers des examens
- une équipe scientifique, composée de trois personnes : responsable de la seconde évaluation des cahiers des examens, des épreuves orales et de la publication des résultats, qui seront également validés par le comité scientifique
- une équipe scientifique, composée de quatre personnes : responsable de l'analyse statistique et de l'évaluation des résultats
- service comptable : responsable de la comptabilité
- secrétariat : responsable des procédures administratives relatives aux examens

Procédure relative à la préparation des sujets d'examen

La procédure relative à la préparation des sujets d'examen est de longue durée et comporte les étapes suivantes:

- localisation des éléments linguistiques examinés à chaque niveau, selon le document *Certificat de connaissance de la langue grecque*

- sélection des textes et sujets
- choix du type des exercices
- sélection et contrôle des sujets d'examen
- rédaction et correction des sujets
- production des cahiers des examens
- enregistrement des sujets de compréhension à l'écoute
- envoi des cahiers des examens aux centres d'examen
- déroulement des examens
- envoi au CLG du matériel des examens
- correction des cahiers d'examen
- contrôle des CD de l'épreuve orale
- envoi aux centres d'examen des résultats détaillés (deuxième quinzaine de juillet)
- envoi des certificats (fin octobre)

Structure des sujets d'examen

A chaque niveau, quatre compétences sont examinées : compréhension du discours oral, compréhension du discours écrit, production de discours écrit, production de discours oral

Compréhension du discours oral 25%

Niveau	Parties	Durée	Moyen
A	2	25 minutes	CD
B	2	25 minutes	CD
C	2	30 minutes	CD
D	3	40 minutes	CD

Compréhension du discours écrit 25%

Niveau	Parties	Durée
A	2	30 minutes
B	2	30 minutes
C	2	40 minutes
D	3	45 minutes

Production du discours écrit 25%

Niveau	Parties	Durée
A	2	40 minutes
B	2	50 minutes
C	2	85 minutes
D	2	110 minutes

Production du discours oral 25%

Niveau	Evaluateurs	Candidats	Durée
A	2	2	10 minutes
B	2	2	10 minutes
C	2	2	12-15 minutes
D	2	2	15-20 minutes

Contenu des sujets d'examen et types des questions

Le discours, sous forme de dialogue ou de texte, formel ou amical, sur lequel seront examinés les candidats, est authentique, ou proche du discours authentique. Les textes couvrent une large gamme de sujets. Les sujets des examens mettent les étudiants dans des situations – en langue cible - semblables à celles auxquelles ils font face quotidiennement.

Pour l'épreuve de compréhension du discours oral, des dialogues ou monologues sont enregistrés, alors que pour l'épreuve de compréhension du discours écrit, des textes authentiques, avec quelques changements si cela est jugé nécessaire, sont soumis aux candidats. La production de discours oral et écrit est, selon le niveau

auquel se présente le candidat, libre ou guidée. Pour l'épreuve de production de discours oral, les candidats sont examinés par groupe de deux et sont évalués par deux examinateurs. Ils sont appelés à faire face à des situations quotidiennes, sous forme de jeu de rôle aux premiers niveaux, puis, pour les plus avancés, sous forme de discussion au cours de laquelle ils développent leur argumentation ou expriment leur avis personnel sur un sujet donné. Les centres d'examen sont obligés d'enregistrer les productions de discours oral. Les entretiens enregistrés des candidats sont confidentiels et ils sont envoyés au CLG où ils sont gardés pour deux années comme preuve de la performance des candidats dans l'épreuve orale. La même chose s'applique pour les cahiers des examens utilisés.

Selon le type d'exercice, les candidats sont tenus de:

- associer des notions ou autres documents optiques avec l'histoire qu'ils lisent ou écoutent
- compléter des tableaux par de brèves notes ou autres moyens demandés
- compléter des schémas
- associer différentes informations ou consignes entre elles
- mettre dans le bon ordre différentes images, en excluant celles qui n'ont aucun rapport avec l'histoire ou le dialogue qu'ils écoutent ou lisent
- choisir parmi les quatre réponses proposées, la seule qui est juste
- choisir le bon sens des mots dans le contexte d'un texte
- associer les paragraphes, séparés en deux, d'un texte
- mettre dans le bon ordre les paragraphes d'un texte
- reconnaître le contenu d'un texte (en complétant un tableau)
- compléter la fin d'une phrase, un paragraphe, une histoire
- compléter les blancs par les mots justes
- écrire une demande
- écrire des lettres amicales ou formelles
- décrire des personnes, des faits ou des lieux
- écrire leur opinion et leurs arguments sur différents sujets

Matériel de soutien

Le CLG n'a pas encore édité ou reconnu un manuel didactique spécifique pour la préparation des candidats

aux examens du certificat de connaissance de la langue grecque. La seule édition des annales des examens agréé officiellement par le CGL est celle du numéro trois ci-dessous.

Le CLG met à la disposition des intéressés les documents suivants:

1. *Certificat de reconnaissance de la langue grecque*. Ce document décrit les objectifs généraux et particuliers de chaque compétence, les situations de communication auxquelles doit faire face le candidat, les éléments grammaticaux, syntaxiques et lexicaux, que doit manier l'utilisateur de la langue grecque. Ce document est le produit d'un programme de recherche du CLG. L'équipe scientifique de ce programme a rassemblé des données et des informations sur les besoins linguistiques des utilisateurs de la langue grecque – en tant que langue étrangère/langue seconde. Les sources utilisées sont les suivantes: la bibliographie; les programmes du Conseil de l'Europe relatifs à l'enseignement/apprentissage des langues, à l'évaluation des compétences des apprenants en langue étrangère et à la détermination des niveaux ; d'autres systèmes de certificat de connaissance de langue ; l'expérience acquise lors de l'organisation des examens du certificat de connaissance de la langue grecque par le département de grec moderne de l'Université Aristote en collaboration avec d'autres établissements européens membres du Consortium pour les certificats de connaissance en langues étrangères.
2. Le présent document.
3. Un document comprenant des exemples de sujets d'examen pour toutes les compétences et tous les niveaux. Ce document, accompagné de CD pour l'épreuve de compréhension de discours oral, est utile aux candidats et enseignants qui les préparent aux examens du certificat de connaissance de la langue grecque. Les extraits de textes et les questions types ont été choisies avec attention afin que les candidats aient une image précise du contenu et du type des examens.
4. Des cahiers des examens et des CD des années précédentes.

Le personnel scientifique répond aussi à la demande de séminaires d'information et de formation afin d'informer et d'aider les enseignants à mieux comprendre le système des examens et à préparer efficacement leurs élèves. **Tous les documents écrits sont exclusivement la propriété intellectuelle du CLG et des rédacteurs.** Il est interdit de reproduire, dans son ensemble ou en partie, les cahiers des examens sans l'autorisation écrite du CLG. Les cahiers des examens remplis par les candidats, les CDs enregistrées au cours des examens oraux, et tout autre matériel sont la propriété du CLG. Une partie de ce matériel est archivée, et l'ensemble des cahiers des examens est détruit deux ans après le déroulement des examens et l'annonce des

résultats. Les réponses des candidats sont soumises à une analyse statistique dont les conclusions sont destinées à la recherche, mais aucune référence n'est faite aux centres d'examen ou à l'identité des candidats.

A L'ATTENTION DES CANDIDATS ET DES ENSEIGNANTS

Actes de candidature, résultats, certificats

Tous ceux qui désirent participer aux examens du certificat de connaissance de la langue grecque doivent, dans les délais déterminés par le CLG chaque année, déposer leur acte de candidature et payer les frais d'inscription, fixés également par le CLG chaque année. Les actes de candidature et les frais d'inscription sont remis aux centres d'examen agréés, et non pas directement au CLG.

Les candidats émigrés et étrangers de plus de 12 ans peuvent participer aux examens (ils doivent impérativement avoir atteint l'âge de 12 ans le jour des examens). Il est conseillé aux candidats de moins de 16 ans de ne pas se présenter aux examens des niveaux C et D car les sujets des examens⁴ requièrent des connaissances et des expériences non encore acquises par les jeunes candidats.

Un candidat peut se présenter à plusieurs niveaux d'examen dès lors qu'il s'est acquitté des frais d'inscription correspondants. **Les frais d'inscription ne sont remboursés en aucune manière**, quelle que soit la raison pour laquelle le candidat ne se présente pas aux examens. De même, un candidat qui ne se présente pas aux examens **ne peut en aucun cas être remplacé** par une autre personne.

Le CLG, après accord avec le centre d'examen, a la possibilité de prendre des dispositions particulières pour les candidats handicapés (par ex. plus de temps pour les épreuves écrites, plus de pauses, etc.). Les dispositions particulières seront examinées au cas par cas et sur demande du responsable du centre. La demande est soumise au centre d'examen et au CLG en même temps que le dépôt de l'acte de candidature.

L'acte de candidature doit être rempli avec attention. Le candidat écrit son nom et son prénom, en majuscules, comme ils sont inscrits sur son passeport ou de la façon dont il désire qu'ils soient inscrits sur le certificat de connaissance de la langue grecque. Il doit également mentionner les niveaux sur lesquels il désire être examiné. Le niveau ne pourra pas être changé une fois que le dossier sera envoyé au CLG. A titre exceptionnel, un candidat peut demander à changer de centre d'examen. Il doit en faire la demande par écrit au CLG, au moins un mois avant les examens.

⁴ La structure des examens, la façon dont seront examinés les candidats et des exemples de sujets sont présentés dans le Guide pour les examens du certificat de connaissance de la langue grecque.

Les candidats doivent joindre à leur acte de candidature le questionnaire dûment rempli et une copie certifiée conforme d'un document prouvant leur identité (carte d'identité, passeport, permis de conduire, etc.).

Pour obtenir le certificat de connaissance de la langue grecque, le candidat doit être reçu aux épreuves des quatre compétences (compréhension et production du discours oral et du discours écrit). S'il ne réussit pas à une des quatre épreuves, il ne peut pas obtenir le certificat.

Les résultats des examens sont envoyés aux centres d'examen au cours de la deuxième quinzaine du mois de juillet. Les résultats détaillés mentionnent pour chaque compétence si le candidat est reçu ou refusé. **Ce sont exclusivement les centres d'examen, et non pas le CLG, qui communiquent les résultats aux intéressés.** Les certificats des candidats, ayant été reçus aux examens, sont envoyés aux centres d'examen fin septembre. Les centres d'examen sont obligés d'envoyer les certificats à tous les candidats qui ont passé les examens.

Ce qui figure sur les certificats, n'est pas la note obtenue par le candidat, mais la mention correspondante à cette note: « Assez bien », « Bien », « Très bien ». Conformément au Décret présidentiel 363/1998 (Journal officiel de la République hellénique 242/A/29.10.98) article 4, paragraphe 1c et article 9, paragraphe 1, un candidat, mécontent de la notation de son épreuve, peut demander au CGL une réévaluation de la correction dans les 2 mois qui suivent l'annonce des résultats du CLG et en payant les frais y afférents (60 euros). Les épreuves sont réévaluées par les assesseurs nommés par le CLG sans la présence du candidat. Le résultat-mention (« Bien », etc.) est communiqué aux candidats, sans détails concernant la note individuelle pour chaque compétence.

Pour obtenir un duplicata du Certificat de connaissance de la langue grecque, il faut déposer une demande au CLG, par le biais du centre d'examen, et verser les frais correspondants. La demande doit être motivée.

Règlement des examens

Les candidats ont le devoir de:

- connaître leur numéro, qui leur est communiqué par le centre d'examen le jour de leur inscription aux examens
- connaître les dates et heures des épreuves, ainsi que les salles où elles auront lieu
- d'être présent dans la salle d'examen au moins quinze (15) minutes avant le début des examens. Si un candidat est en retard aux examens écrits, et que l'épreuve de compréhension orale a commencé, il ne peut pas participer aux examens

- avoir sur eux un document prouvant leur identité (carte d'identité, passeport, permis de conduire, etc.) qui sera vérifié par le surveillant
- savoir qu'ils ne doivent pas apporter dans la salle d'examen des dictionnaires, livres, papiers ou autres documents. Ils doivent avoir uniquement un stylo, un crayon à papier et une gomme.
- savoir qu'ils doivent écrire les réponses avec un stylo bleu ou noir. Le crayon à papier **ne** peut être utilisé **qu'**au brouillon. Ils ne doivent pas utiliser dans leurs réponses uniquement les lettres majuscules
- savoir qu'ils utilisent comme brouillon les pages blanches du cahier d'examen. Il est recommandé d'effacer le brouillon avant de rendre le cahier.
- savoir que les correcteurs sont interdits. Ils peuvent rayer leurs erreurs.
- savoir qu'il est interdit de parler ou déranger les autres candidats pendant les épreuves
- noter clairement leur nom et leur numéro de candidat sur le cahier d'examen
- lire avec attention les sujets, les consignes, et répondre à toutes les questions dans les délais
- savoir que pour les examens écrits ils ont deux cahiers d'examen. Le premier correspond à l'épreuve de compréhension du discours oral, et le second, à l'épreuve de production de discours écrit
- demander au surveillant un autre cahier si celui qui leur a été remis est différent, incomplet ou mal imprimé
- savoir qu'ils ne peuvent pas sortir de la salle avant la fin des examens et qu'il n'y a pas de pause entre les épreuves. Ils ne peuvent sortir de la salle que pour une raison sérieuse, et accompagné d'un surveillant.

Si un candidat transgresse le règlement ci-dessus, il est susceptible, selon la gravité de la faute, d'être refusé aux examens.

Choix du niveau

Pour choisir le niveau auquel il va se présenter, le candidat peut demander conseil à son enseignant, qui connaît ses compétences, et consulter le document *Certificat de connaissance de la langue grecque*, les exemples de sujets présentés dans l'annexe B du présent document, les cahiers des examens des années précédentes ou encore les annales des examens circulant sur le marché. Il peut se procurer les documents du CLG, soit au centre d'examen, soit en les commandant directement au CLG.

Si le candidat désire choisir seul le niveau auquel il va se présenter, il peut auto-évaluer ses connaissances en se servant des documents présentés dans les annexes ou, pour être plus précis, il peut se référer au *Certificat de*

connaissance de la langue grecque.

A l'attention des enseignants

L'étude minutieuse du présent document, ainsi que de ceux mentionnés ci-dessus, permettra à l'enseignant de cerner l'orientation et le contenu des sujets des examens du certificat de connaissance de la langue grecque.

Ces dernières vingt années, l'approche communicative de l'enseignement des langues est en constant progrès. Les enseignants offrent aux apprenants la possibilité d'acquérir une aisance, aussi bien à l'écrit qu'à l'oral, leur permettant de communiquer efficacement en langue-cible.

Les principes de l'approche communicative, et leur intégration à l'enseignement des langues étrangères, ont changé les critères d'évaluation des apprenants. C'est ainsi qu'ont été créées les épreuves de type communicatif, avec les caractéristiques mentionnées ci-dessus.

Afin de préparer ses élèves à ce type d'examen, l'enseignant doit savoir que pour développer des compétences communicatives, à l'oral et à l'écrit, chez l'apprenant, il lui faut:

- utiliser tout moyen et toute méthode susceptibles d'aider les apprenants à apprendre
- utiliser les activités communicatives dès les premiers stades de l'apprentissage, privilégier la communication orale et écrite, guider, organiser et conseiller les apprenants
- créer des motifs de communication
- créer des situations « réelles » qui permettront aux apprenants de comprendre et émettre des messages
- entraîner les apprenants à comprendre le sens d'un texte à partir du contexte, même s'ils ne connaissent pas le sens de tous les mots
- donner plus la parole aux apprenants, et moins à lui-même
- ne pas corriger continuellement leurs erreurs.

Les exercices de compréhension du discours oral, compétence qui pose des difficultés aux candidats, peuvent comprendre l'utilisation de textes enregistrés et d'émissions enregistrées sur vidéocassettes ou la lecture d'un texte par l'enseignant. Les textes peuvent être, selon le niveau des apprenants, des dialogues, des petites histoires, des articles de journaux, des entretiens, etc. Les mots inconnus ne doivent décourager ni l'enseignant, ni les apprenants. La compréhension du sens à partir du contexte est une compétence qui s'acquiert par la pratique. Les CDs ou vidéocassettes peuvent être préparées par l'enseignant ou par une équipe d'enseignants. Il est recommandé que les apprenants aient l'habitude d'entendre des voix différentes, et non pas seulement la voix de leur enseignant. De même, les apprenants doivent s'exercer à comprendre un texte

après deux écoutes, c'est-à-dire, dans les mêmes conditions que le jour des examens.

En ce qui concerne la compréhension du discours écrit, il faudra, selon le niveau des apprenants, choisir des textes tirés de journaux, de revues, de publicités, de brochures informatives en tout genre, traitant de sujets culturels ou sociaux. Les apprenants devront apprendre à comprendre des informations précises, à donner des informations, à cerner l'essentiel du contenu, etc.

En ce qui concerne la production de discours écrit, les enseignants devront entraîner les apprenants à décrire des personnes, des objets et des lieux, à comparer des événements, à rédiger des lettres amicales et formelles, à exposer leur opinion et argumenter. Aux premiers niveaux, la production de discours écrit doit être guidée, c'est-à-dire, l'enseignant doit définir le cadre dans lequel l'apprenant évolue. Pour les niveaux plus avancés, la production est plus libre et le cadre donné peut être plus flexible.

Aux examens des premiers niveaux, l'orthographe n'a pas une importance primordiale, sans pour autant que soit acceptée une écriture phonétique des mots. Aux niveaux plus avancés, l'orthographe est un paramètre important, sans toutefois évincer l'évaluation de la compétence du candidat.

Pour que les apprenants aient de meilleures performances dans la production de discours oral, ils doivent avoir l'opportunité de discuter, de jouer différents rôles de la vie quotidienne, de participer à des discussions au cours desquelles ils pourront développer leur opinion.

Les enseignants se demandent souvent à combien d'heures d'enseignement correspond chaque niveau. Pour le niveau A, il faut compter environ 160-180 heures, pour le niveau B environ 230-300 heures, pour le niveau C environ 350-450 heures, et pour le niveau D, plus de 520 heures. Toutefois, ces heures peuvent ne pas correspondre à la réalité. Certains paramètres contribuant à la détermination du niveau d'un apprenant dépendent:

- de l'adéquation entre le programme d'enseignement et les besoins de chaque niveau du Certificat de connaissance de la langue grecque
- des performances des candidats au cours de l'apprentissage
- de l'initiative prise par les candidats au cours de l'apprentissage
- de la fréquence et de la continuité des cours
- du travail du candidat, etc.

Conseils pour les candidats

Les enseignants doivent attirer l'attention des apprenants, désirant participer aux examens du certificat de

connaissance de la langue grecque, sur les points suivants :

- la durée de chaque épreuve est prédéterminée, et aucune prolongation n'est accordée
- ils doivent garder leur sang-froid et ne pas paniquer s'ils ne comprennent pas un passage
- ils doivent répondre à toutes les questions du cahier d'examen
- utiliser correctement le temps dont ils disposent
- ils doivent lire attentivement les consignes et les exemples de chaque sujet
- ils doivent donner le nombre de réponses demandé. Un nombre de réponse supérieur à celui demandé peut leur faire perdre des points
- à l'écrit, ils doivent lire avec attention les consignes afin de comprendre exactement sur quel ton (formel ou amical) ils doivent répondre. Ils doivent également tenir compte du nombre de mots que doit comporter leur réponse. Ils doivent éviter les répétitions et utiliser la richesse de leur lexique et de leur expression.

Les enseignants peuvent, en se fondant sur les documents du CLG, créer leurs propres exercices afin de préparer au mieux les apprenants.

ANNEXE A

Niveau A

Le candidat doit être en mesure de comprendre le cadre général d'une discussion entre deux interlocuteurs portant sur des sujets quotidiens et comprendre de communications publiques simples. De même, il doit comprendre le sens général des publicités publiées dans la presse, des notes, des programmes et des instructions simples. A l'écrit, il doit être capable d'écrire des textes simples et courts concernant des situations quotidiennes, et de donner des informations.

Lorsqu'il utilise la langue grecque, il doit être en mesure d'effectuer des actes de parole quotidiens, tels que saluer, se présenter, souhaiter, se justifier, parler au téléphone, écrire des lettres simples, échanger des informations sur des sujets simples, comprendre et faire des annonces simples, exprimer des sentiments négatifs ou positifs, le souhait ou l'obligation, donner quelque chose, inviter et proposer. Il doit pouvoir communiquer dans un service public, une agence de voyage, un restaurant, un hôtel, un magasin.

Afin d'effectuer les actes décrits ci-dessus, le candidat doit être en mesure d'utiliser correctement les éléments morphologiques, syntaxiques, lexicaux et linguistiques déterminés dans le volume *Πιστοποίηση*

επάρκειας της ελληνομάθειας. Αναλυτικό εξεταστικό πρόγραμμα.

Niveau B

Le candidat doit être en mesure de communiquer, à l'oral et à l'écrit, dans différentes situations linguistiques qui impliquent l'échange d'informations et d'opinions personnelles. De plus, il doit pouvoir comprendre les détails essentiels au cours d'une discussion entre deux interlocuteurs sur une variété de sujets, des messages, des communiqués de presse et des commentaires. A l'écrit, le candidat doit pouvoir composer des textes courts et simples, échanger des informations et des opinions personnelles sur une large gamme de sujets.

Le candidat doit être capable d'utiliser la langue grecque, à l'oral et à l'écrit, de façon à faire face, avec aisance, à des situations de communication nécessitant des actes de parole plus complexe qu'au niveau A. Il doit pouvoir communiquer dans des lieux – en plus de ceux cités au niveau A – tels que le musée, le théâtre, etc.

Afin d'effectuer les actes décrits ci-dessus, le candidat doit être en mesure d'utiliser correctement les éléments morphologiques, syntaxiques, lexicaux et linguistiques déterminés dans le volume *Πιστοποίηση επάρκειας της ελληνομάθειας. Αναλυτικό εξεταστικό πρόγραμμα.*

Niveau C

Le candidat doit être capable de s'exprimer, à l'oral et à l'écrit, avec précision et d'utiliser la langue dans une grande variété de situations de communication nécessitant différentes formes d'expression. Le candidat doit être en mesure de comprendre et relever des informations et opinions précises dans une conversation entre au moins trois interlocuteurs, d'exprimer sa position personnelle et de participer avec aisance à la conversation. De même, il doit être capable de comprendre des informations précises, reconnaître le ton de l'expression et le but d'extraits de journaux, de revues, de règlements, de lettres formelles et de rapport.

A l'écrit, il doit montrer, avec précision et clarté, sa capacité descriptive et narrative sur des sujets de la vie quotidienne.

Le candidat doit être en position de démontrer le degré de sa compétence linguistique. Il doit, également, se familiariser avec la culture grecque, et plus particulièrement les relations interpersonnelles et la vie sociale.

Pour répondre aux exigences linguistiques du niveau C, le candidat doit être en mesure d'utiliser correctement les éléments morphologiques, syntaxiques, lexicaux et linguistiques adéquats déterminés dans le volume *Πιστοποίηση επάρκειας της ελληνομάθειας. Αναλυτικό εξεταστικό πρόγραμμα.*

Niveau D

Le candidat doit être capable de s'exprimer, à l'oral et à l'écrit, avec précision, d'utiliser des expressions complexes et des actes de parole dans le cadre de ses expériences personnelles et professionnelles et de faire face à des situations inconnues. Il doit être en mesure de saisir des informations et des sous-entendus dans des discussions, sur des sujets inconnus, entre plusieurs interlocuteurs ayant un débit de parole normal. A l'oral, le candidat doit être en position, avec aisance et un vocabulaire précis, d'exprimer efficacement des opinions dans un cadre amical ou professionnel et de prendre part à des discussions relatives à des situations qui lui sont inconnues.

A l'écrit, il doit pouvoir rédiger des textes, sur une grande gamme de sujets, correspondant aux besoins de ses occupations personnelles et professionnelles.

A ce niveau, le candidat ne doit rencontrer aucun problème quel que soit le ton ou le genre du discours. Il doit être capable de développer et d'argumenter au cours d'une discussion, en utilisant les structures grammaticales et les expressions adéquates, tout en respectant les conventions socioculturelles déterminés dans le volume *Πιστοποίηση επάρκειας της ελληνομάθειας. Αναλυτικό εξεταστικό πρόγραμμα..*

ANNEXE B

Exemples de sujets d'examen

Niveau A

COMPRÉHENSION DU DISCOURS ORAL

(ensuite il y a la transcription du texte enregistré)

Μαλώσατε με το φίλο σας, τον Κώστα, μπροστά σε όλη την παρέα. Γυρίζετε στο σπίτι και ακούτε δύο (2) φορές τα μηνύματα του τηλεφωνητή σας. Μερικά από αυτά είναι από φίλους σας για τον καβγά που είχατε με τον Κώστα. Καθώς ακούτε την κασέτα σημειώστε το σωστό με (X), όπως στο παράδειγμα. Μόνο μία απάντηση σε κάθε ερώτηση είναι σωστή.

- 1. Ο Πέτρος θα κάνει πάρτι με:**

- α. τον Κώστα.
- β. την Κατερίνα.
- γ. τη Μαίρη.
- δ. όλη την παρέα του.

παράδειγμα

2. Η θεία Ελευθερία λέει στον Πέτρο:
- α. να μη μαλώνει με όλους.
 - β. να μη βγάζει το σκύλο βόλτα.
 - γ. να μην της τηλεφωνεί.
 - δ. να ζητά συγγνώμη.

3. Ο Λάκης ζητά από τον Πέτρο 100 ευρώ, γιατί:
- α. δε θέλει να ξοδέψει τα δικά του.
 - β. δεν έχει λεφτά.
 - γ. θέλει να πληρώσει τη θεία Ελευθερία.
 - δ. θέλει να αγοράσει υπολογιστή.
4. Ο Πέτρος πρέπει το βιβλίο που έχει:
- α. να το πληρώσει.
 - β. να το δανείσει.
 - γ. να το πουλήσει.
 - δ. να το επιστρέψει.
5. Όταν μάλωσαν ο Πέτρος και ο Κώστας, δεν ήταν μπροστά:
- α. η Ελένη.
 - β. ο Κώστας.
 - γ. η Κατερίνα.
 - δ. ο Πέτρος.
6. Ο Πέτρος το απόγευμα πρέπει:
- α. να βγάλει βόλτα το σκύλο του.
 - β. να πάρει τηλέφωνο την Κατερίνα.
 - γ. να πάρει τηλέφωνο τη μαμά του.
 - δ. να πάρει τον υπολογιστή του.

7. Ο Πέτρος και ο Κώστας πρέπει:
- α. να συζητήσουν.
 - β. να μαλώσουν.
 - γ. να βγάλουν βόλτα το σκύλο.
 - δ. να τηλεφωνήσουν στο σχολείο.
8. Στο μήνυμα 10 μιλά:
- α. η Μαίρη.
 - β. ο Κώστας.
 - γ. η μητέρα του Πέτρου.
 - δ. κάποιος ξένος.
9. Στο σχολείο πρέπει να τηλεφωνήσει:
- α. ο Πέτρος.
 - β. η μαμά του Πέτρου.
 - γ. η αδελφή του Κώστα.
 - δ. ο Κώστας.

(text enregistré)

Μήνυμα 1

Έλα, είμαι η Μαίρη. Όταν γυρίσεις πάρε με στο σπίτι γιατί πρέπει να μιλήσουμε για το πάρτι που θα κάνουμε εσύ κι εγώ. Περιμένω, ε!

Μήνυμα 2

Καλημέρα, η θεία Ελευθερία είμαι. Βρε, Πέτρο, μη μαλώνεις με όλον τον κόσμο!

Μήνυμα 3

Ο Λάκης είμαι. Δεν έχω καθόλου λεφτά. Μπορείς να μου δανείσεις 100 ευρώ; Θα σου τα δώσω πίσω τη Δευτέρα.

Μήνυμα 4

Καλημέρα σας. Σας τηλεφωνώ από τη βιβλιοθήκη. Δεν επιστρέψατε ένα βιβλίο. Παρακαλώ τηλεφωνήστε μας.

Μήνυμα 5

Η Αλίκη είμαι. Ελπίζω να σε δω το βράδυ. Θέλω κάτι να σου πω.

Μήνυμα 6

Σας τηλεφωνώ για τον υπολογιστή σας. Είναι έτοιμος. Μπορείτε να τον πάρετε σήμερα το απόγευμα.

Μήνυμα 7

Πέτρο, γεια σου. Είμαι η Κατερίνα. Τι έγινε σήμερα με τον Κώστα; Τηλεφώνησέ μου να μου πεις.

Μήνυμα 8

Πέτρο, είμαι ο Κώστας και νομίζω ότι πρέπει να συζητήσουμε!

Μήνυμα 9

Πέτρο, αν είσαι εκεί, απάντησέ μου! Πέτρο! Πέτρο! ... Θα τα πούμε αύριο.

Μήνυμα 10

Νομίζω ότι έκανα λάθος! Ζητώ συγνώμη!

Μήνυμα 11

Η μαμά είμαι. Βγάλε το σκύλο βόλτα. Έχει φαγητό στο ψυγείο.

Μήνυμα 12

Πέτρο, απάντησε. Εγώ είμαι, η Μαρία. Πέτρο! ... Τα λέμε!

Μήνυμα 13

Τηλεφωνώ από το σχολείο του Πέτρου. Ο Πέτρος δεν ήρθε σήμερα στο μάθημα. Παρακαλώ τηλεφωνήστε μας.

Μήνυμα 14

Πέτρο μη μαλώσεις ξανά με τον Κώστα. Όλοι φίλοι είμαστε! Πάρε με στο σπίτι. Φιλιά, Ελένη.

Niveau B

COMPRÉHENSION DU DISCOURS ÉCRIT

Είστε δημοσιογράφος στην εφημερίδα «Σύντομα νέα». Το πρωί έγινε ένα ατύχημα σ' ένα δρόμο της πόλης σας. Μια κυρία σας έστειλε ένα γράμμα που περιγράφει με κάθε λεπτομέρεια τι έγινε ζητώντας από σας να γράψετε ένα άρθρο. Στην άλλη σελίδα έχετε κάποια ερωτήματα. Διαβάστε τα προσεκτικά και σημειώστε σταυρό (+) κάτω από το ΝΑΙ δίπλα στις προτάσεις που συμφωνούν με το γράμμα και κάτω από το ΟΧΙ δίπλα στις προτάσεις που δε συμφωνούν για να πληροφορήσετε το διευθυντή της εφημερίδας για ό,τι έγινε. ΠΡΟΣΟΧΗ: οι σωστές απαντήσεις είναι ΔΕΚΑΤΡΕΙΣ (13) χωρίς το παράδειγμα.

Αγαπητέ κύριε,

Μόλις πριν από δύο ώρες έγινε ένα τρομερό ατύχημα μπροστά στην πόρτα του μαγαζιού μου. Ξέρετε, έχω ένα κατάστημα γυναικείων ρούχων στον πεζόδρομο που ενώνει την οδό Αθηνών με την οδό Μακεδονίας. Ο πεζόδρομός μας, οδός Ειρήνης, είναι καθημερινά γεμάτος παιδιά που παίζουν και ηλικιωμένους κυρίους που ξεκουράζονται στο ωραίο μας πάρκο. Στις 11:00 ακριβώς, μία μεγάλη μηχανή, που νομίζω ότι έτρεχε πολύ γρήγορα, χτύπησε μία ηλικιωμένη κυρία που επέστρεφε από την αγορά. Η κυρία έπεσε κάτω και τα φρούτα της βγήκαν από τις σακούλες. Ο οδηγός της μηχανής έπεσε και χτύπησε, ενώ την ίδια στιγμή δύο παιδιά που έπαιζαν με τα ποδήλατά τους έπεσαν πάνω στα φρούτα της κυρίας και έχασαν τον έλεγχο. Το ένα χτύπησε σοβαρά στο πόδι και το άλλο στο χέρι.

«Θεέ μου», φώναξα και έτρεξα έξω από το μαγαζί μου. Αμέσως πήγα να βοηθήσω και δεν ήξερα ποιον να βοηθήσω πρώτο. Κοιτούσα με έκπληξη και τρόμο. Ευτυχώς, ο άντρας μου τηλεφώνησε στην αστυνομία. Γινόταν πανικός. Όλοι έτρεχαν να βοηθήσουν. Όλοι φώναζαν. Όταν ησύχασαν κάπως τα πράγματα, γύρισα στο μαγαζί μου κι έγραψα αυτό το γράμμα. Κάποιος έπρεπε να ενημερώσει κι εσάς.

Η αστυνομία ήρθε δέκα λεπτά μετά το ατύχημα. Μαζί ήρθαν και ασθενοφόρα για τους τραυματίες. Όλα έγιναν τόσο γρήγορα που κανείς δεν κατάλαβε τίποτε. Η αστυνομία άρχισε να ρωτάει όσους ήταν μπροστά για να πάρει τις απαραίτητες πληροφορίες. Τα ασθενοφόρα έφυγαν αμέσως, αλλά οι αστυνομικοί είναι ακόμη στον πεζόδρομο και κάνουν ερωτήσεις.

Θα ήθελα να σας ζητήσω να γράψετε ένα άρθρο για το ατύχημα αυτό και να ζητήσετε από το δήμαρχό μας να μην επιτρέπει τις μηχανές και τα αυτοκίνητα σε δρόμους όπου παίζουν παιδιά. Η γειτονιά μας είναι μικρή, αλλά δυστυχώς δε μας αφήνουν να ησυχάσουμε ούτε οι μηχανές ούτε τα αυτοκίνητα. Σας παρακαλώ να κάνετε κάτι! Σας ευχαριστώ πολύ.

Καλή σας μέρα,

Μαρία Καραθανάση

	ΝΑΙ	ΟΧΙ
Το ατύχημα έγινε στις 11:30. <i>παράδειγμα</i>		
Μάρτυρας στο ατύχημα ήταν μόνο μία κυρία που περπατούσε στον πεζόδρομο.		
Η Μαρία Καραθανάση ψώνιζε εκείνη την ώρα σ' ένα κατάστημα.		
Η μηχανή έτρεχε με μεγάλη ταχύτητα.		
Η κυρία έπεσε πάνω στη μηχανή που έτρεχε στον πεζόδρομο.		
Τα παιδιά πάτησαν στα φρούτα της κυρίας που έτρεχε στον πεζόδρομο.		
Η κυρία από το μαγαζί έτρεξε και βοήθησε μόνο την ηλικιωμένη κυρία.		
Ο σύζυγος της Μαρίας Καραθανάση τηλεφώνησε αμέσως στο νοσοκομείο.		
Ευτυχώς δεν είχε καθόλου κόσμο και τραυματίστηκε μόνο η ηλικιωμένη κυρία.		
Η αστυνομία ήρθε στις 11:10.		
Η αστυνομία και τα ασθενοφόρα έφυγαν ύστερα από πέντε λεπτά.		
Η κυρία Μαρία Καραθανάση θέλει οπωσδήποτε να εμφανιστεί το όνομά της στο άρθρο.		
Η κυρία Μαρία Καραθανάση ζητά από το δημοσιογράφο να μιλήσει η ίδια στο δήμαρχο.		
Η κυρία Μαρία Καραθανάση δεν έδωσε πληροφορίες και στην αστυνομία.		

Niveau C

PRODUCTION DE DISCOURS ECRIT

Πρώτο μέρος

Η Αλίκη γράφει στη φίλη της την Ελένη τα νέα της. Της γράφει για μια δουλειά που της πρόσφεραν, αλλά την αρνήθηκε. Στο γράμμα εξηγεί τους λόγους (άσχημο ωράριο, μακριά από το σπίτι, άγνωστο περιβάλλον κτλ.) για τους οποίους αρνήθηκε τη δουλειά που, κατά τα άλλα, ήταν πολύ καλή. (200 λέξεις)

Δεύτερο μέρος

Το καλοκαίρι έρχεται. Χρήματα όμως δεν υπάρχουν, γι' αυτό αποφασίζετε να ζητήσετε τη δουλειά για την οποία διαβάσατε σε μία αγγελία. Πρόκειται για δουλειά σε παραθαλάσσιο ξενοδοχείο σ' ένα νησί. Έτσι, θα δουλέψετε και θα κάνετε και διακοπές. Γράφετε μια αίτηση για να τη στείλετε στο διευθυντή του ξενοδοχείου. Στην αίτησή σας αναφέρετε γιατί θέλετε να δουλέψετε, το τμήμα που προτιμάτε (εστιατόριο, μπαρ, ρεσεψιόν κτλ.) και τα προσόντα που έχετε σχετικά με τη δουλειά, καθώς και ό,τι άλλο νομίζετε πως είναι απαραίτητο για να πάρετε τη θέση. (200 λέξεις)

Niveau D

PRODUCTION DU DISCOURS ORAL

(exemple de discussion⁵)

Εδώ και αρκετά χρόνια, αλλά περισσότερο στις ημέρες μας, υπάρχει ένα ρεύμα προς την αστρολογία και τη μεταφυσική. Πολλοί είναι αυτοί που καταφεύγουν σε αστρολόγους και μέντιουμ για να λύσουν προσωπικά, οικογενειακά ή επαγγελματικά τους προβλήματα. Δεν είναι μάλιστα λίγοι αυτοί που ξοδεύουν πολλά λεφτά για να μάθουν τι τους επιφυλάσσει το μέλλον.

α' ομιλητής/τρια

Είστε από αυτούς που πιστεύετε ότι το μέλλον μας κρύβεται στα άστρα και ότι τα μέντιουμ μπορούν να βρουν τι πρόκειται να γίνει στο μέλλον ή να αποκρυπτογραφήσουν σκέψεις άλλων προσώπων ή ακόμη να επικοινωνήσουν με τα πνεύματα. Πιστεύετε ότι τα άστρα είναι δυνατό να επηρεάσουν τη ζωή ενός ατόμου. Ο συνομιλητής σας έχει ακριβώς αντίθετη άποψη από τη δική σας. Πρέπει να αναπτύξετε ισχυρά επιχειρήματα για να υποστηρίξετε τις απόψεις σας και να μεταπειστείτε, αν αυτό είναι δυνατό, το συνομιλητή σας.

β' ομιλητής/τρια

Πιστεύετε ότι με καμιά δύναμη δεν είναι δυνατό να μάθει κανείς τι του επιφυλάσσει το μέλλον. Δεν πιστεύετε ότι τα μέντιουμ, ή τουλάχιστον αυτά τα πρόσωπα που εξασκούν αυτό το επάγγελμα, είναι σε θέση να δώσουν λύση σε οποιοδήποτε πρόβλημα. Για σας τα άστρα είναι στολίδια του ουρανού και αντικείμενο έρευνας των ειδικών επιστημόνων. Πιστεύετε ότι τέτοιες απόψεις δεν είναι δυνατό ν' ανήκουν σε μορφωμένους ανθρώπους. Ο συνομιλητής σας έχει εντελώς αντίθετες απόψεις από τις δικές σας και έχει αρκετά επιχειρήματα για να υποστηρίξει τις απόψεις του. Πρέπει να τον αντικρούσετε με εξίσου ισχυρά επιχειρήματα και να προσπαθήσετε, αν αυτό είναι δυνατό, να τον μεταπείσετε.

⁵ Les candidats n'ont pas de temps de préparation. Ils ont juste une ou deux minutes pour lire le sujet.

NOTES DES INTERESSÉS